

АЗБУКА-ПОЭЗИЯ

МАЦУО БАСЁ

«ЛИК ВЕЧЕРНЕЙ ЛУНЫ».
ХАЙКУ



Санкт-Петербург

УДК 821.521
ББК 84(5Япо)-5
М 36

Перевод с японского В. Марковой и Н. Фельдман

Оформление обложки В. Пожидаева

- © В. Маркова (наследник), перевод,
статья, примечания, 2018
- © Н. Фельдман (наследник), перевод,
примечания, 2018
- © Издание на русском языке,
оформление.
ООО «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“», 2018
Издательство АЗБУКА®

ISBN 978-5-389-14708-9

ТРЕХСТИШИЯ

Луна — путеводный знак —
Просит: «Сюда пожалуйста!»
Дорожный приют в горах.

Наскучив долгим дождем,
Ночью сосны прогнали его...
Ветви в первом снегу.

Сыплются льдинки.
Снега белая занавесь
В мелких узорах.

Отцу, потерявшему сына

Поник головой, —
Словно весь мир опрокинут, —
Под снегом бамбук.

Ирис на берегу.
А вот другой — до чего похож!
Отраженье в воде.

Вечерним вьюнком
Я в плен захвачен... Недвижно
Стою в забвѣти.

Бутоны вишневых цветов,
Скорей улыбнитесь все сразу
Прихотям ветерка!

В ответ на просьбу сочинить стихи

Вишни в весеннем расцвете.
Но я — о горе! — бессилён открыть
Мешок, где спрятаны песни.

Люди вокруг веселятся —
И только... В стремнину реки Хацусэ
Глядят невоспетые вишни.

Ива свесила нити...
Никак не уйду домой —
Ноги запутались.

Перед вишней в цвету
Померкла в облачной дымке
Пристыженная луна.

Покидая родину

Облачная гряда
Легла меж друзьями... Простились
Перелетные гуси навек.

Роща на склоне горы.
Как будто гора перехвачена
Поясом для меча.

В горах Саёно Накаяма

«Вершины жизни моей!»
Под сенью дорожной шляпы
Недолгого отдыха час.

О ветер со склона Фудзи!
Принес бы на веере в город тебя,
Как драгоценный подарок.

Прошел я сотню ри.
За дальней далью облаков
Присяду отдохнуть.

Снова на родине

Глаз не отвести...
Не часто видел я в Эдó
Луну над гребнем гор.

Новогоднее утро

Всюду ветки сосен у ворот.
Словно сон одной короткой ночи —
Промелькнули тридцать лет.

«Осень уже пришла!» —
Шепнул мне на ухо ветер,
Подкравшись к постели моей.

Майских дождей пора.
Будто море светится огоньками —
Фонари ночных сторожей.

Иней его укрыл,
Стелет постель ему ветер...
Брошенное дитя.

Сегодня «травой забвенья»
Хочу я приправить мой рис,
Старый год провожая.

В небе такая луна,
Словно дерево спилено под корень:
Белеется свежий срез.

Желтый лист плывет.
У какого берега, цикада,
Вдруг проснешься ты?

Все выбелил утренний снег.
Одна примета для взора —
Стрелки лука в саду.

Как разлилась река!
Цапля бредет на коротких ножках,
По колено в воде.

Тихая лунная ночь...
Слышно, как в глубине каштана
Ядрышко гложет червяк.

На голой ветке
Ворон сидит одиноко.
Осенний вечер.

*Богачи лакомятся вкусным мясом,
могучие воины довольствуются листьями
и кореньями сурепки.
А я — я просто-напросто бедняк*

Снежное утро,
Сушеную рыбу глотать одному —
Вот моя участь.

*Девять лет я вел бедственную жизнь в городе
и наконец переехал в предместье Фукагава.
Мудро сказал в старину один человек:
«Столица Чанъань — издревле средоточие славы
и богатства, но трудно в ней прожить тому,
у кого нет денег».
Я тоже так думаю, ибо я — нищий*

Шатая дощатую дверь,
Сметает к ней листья с чайных кустов
Зимний холодный вихрь.

Надпись на картине

Единственное украшение —
Ветка цветов мукугú в волосах.
Голый крестьянский мальчик.

Видно, кукушку к себе
Манят колосья в поле:
Машут, словно ковыль...

Что глупей темноты!
Хотел светлячка поймать я —
И напоролся на шип.

Во тьме безлунной ночи
Лисица стелется по земле,
Крадется к спелой дыне.

Все в мире быстротечно!
Дым убегает от свечи,
Изодран ветхий полог.

Юной красавице

Мелькнула на миг...
В красоте своей нерасцветшей —
Лик вечерней луны.

*Мой друг Рика прислал мне в подарок
саженцы банановой пальмы*

Бананы я посадил.
О молодой побег тростника,
Впервые тебе я не рад!

Кишат в морской траве
Прозрачные мальки... Поймаешь —
Растают без следа.

Росинки на горных розах.
Как печальны лица сейчас
У цветов полевой сурепки!

Весной собирают чайный лист

Все листья сорвали сборщицы...
Откуда им знать, что для чайных кустов
Они — словно ветер осени!

*Печальюсь, глядя на луну;
печальюсь, думая о своей судьбе;
печальюсь о том, что я такой неумелый!
Но никто не спросит меня: отчего ты печален?
И мне, одинокому, становится еще грустнее*

Печалью свой дух просвети!
Пой тихую песню за чашкой похлебки.
О ты, «печальник луны»!

В хижине, крытой тростником

Как стонет от ветра банан,
Как падают капли в кадку,
Я слышу всю ночь напролет.

Зимней ночью в предместье Фукагава

Весла хлещут по ледяным волнам.
Сердце стынет во мне.
Ночь — и слезы.

В день высокого прилива

Рукава землю запачканы.
Ловцы улиток весь день по полям
Бродят, бродят без роздыха.

Ответ ученику

А я — человек простой!
Только вьюнок расцветает,
Ем свой утренний рис.

Старик Ду Фу

Вихрь поднимая своей бородой,
Стонешь, что поздняя осень настала...
«О, кто на свет породил тебя?»

Зимой покупаю кувшин питьевой воды

Зимой горька вода со льдом!
«Но крысе водяной немного надо...»
Чуть-чуть я горло увлажнил.

Ночной халат так тяжел.
Чудится мне, в дальнем царстве У
С неба сыплется снег...

Где же ты, кукушка?
Вспомни, сливы начали цвести,
Лишь весна дохнула.

Ива склонилась и спит,
И кажется мне, соловей на ветке —
Это ее душа.

*В печали сильнее почувствуешь,
что вино — великий мудрец;
в нищете впервые познаешь,
что деньги — божество*

Пируют в дни расцвета вишен.
Но мутное вино мое бело,
Но с шелухою рис мой черный.

Топ-топ — лошадка моя.
Вижу себя на картине —
В просторе летних лугов.

В хижине, отстроенной после пожара

Слушаю, как градины стучат.
Лишь один я здесь не изменился,
Словно этот старый дуб.

Первая проба кисти в году

Настал новогодний праздник.
Но я печален... На память мне
Приходит глухая осень.

Далекий зов кукушки
Напрасно прозвучал. Ведь в наши дни
Перевелись поэты.

Стихи в память поэта Сэмпу

К тебе на могилу принес
Не лотоса листья святые —
Пучок полевой травы.

*Грущу, одинокий, в хижине,
похоронив своего друга — монаха Доккая*

Некого больше манить!
Как будто навеки замер,
Не шелохнется ковыль.

*В доме Кавано Сёхи стояли в надтреснутой вазе
стебли цветущей дыни,
рядом лежала цитра без струн, капли воды сочились
и, падая на цитру, заставляли ее звучать*

Стебли цветущей дыни.
Падают, падают капли со звоном...
Или это — «цветы забвенья»?

Напутствие другу

О, если ты стихов поэта не забыл,
Скажи себе в горах Саёно Накаяма:
Вот здесь он тоже отдыхал в тени!

В тесной хибарке моей
Озарила все четыре угла
Луна, заглянув в окно.

*Недолгий отдых
в гостеприимном доме*

Здесь я в море брошу наконец
Бурями истрепанную шляпу,
Рваные сандалии мои.

Рушат рис

Не узнают суровой зимы
В этом доме... Пестика drobный стук —
Словно сыплется частый град.

Послышится вдруг «шорх-шорх».
В душе тоска шевельнется...
Бамбук в морозную ночь.

На чужбине

Тоненький язычок огня, —
Застыло масло в светильнике.
Проснешься... Какая грусть!

Ворон-скиталец, взгляни!
Где гнездо твое старое?
Всюду сливы в цвету.

Поля по-зимнему глядят.
Лишь кое-где крестьяне бродят,
Сбирая листья первых трав.

Бабочки полет
Будит тихую поляну
В солнечном свете.

Вид на залив Наруми

Случается и ногам кораблей
В такой весенний день отдыхать.
Персики на морском берегу.

Встречный житель гор
Рта не разомкнул. До подбородка
Достает ему трава.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>В. Маркова. Предисловие</i>	5
ТРЕХСТИШИЯ. <i>Перевод В. Марковой</i>	25
СЦЕПЛЕННЫЕ СТРОФЫ. Рэнку <i>Перевод В. Марковой</i>	203
ПО ТРОПИНКАМ СЕВЕРА <i>Перевод Н. Фельдман</i>	217
Примечания. <i>В. Маркова, Н. Фельдман</i>	257

Мацуо Басё

М 36 «Лик вечерней луны». Хайку / Мацуо Басё ; пер. с яп. В. Марковой, Н. Фельдман. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2018. — 288 с. — (Азбука-поэзия).

ISBN 978-5-389-14708-9

Великий японский поэт Мацуо Басё справедливо считается создателем популярного ныне на весь мир поэтического жанра хайку. Его усилиями трехстишия из чисто игровой, полупуточной поэзии постепенно превратились в высокое поэтическое искусство, проникнутое духом дзен-буддийской философии. Помимо многочисленных хайку и «сцепленных строф» в литературное наследие Басё входят путевые дневники, самый знаменитый из которых, «По тропинкам Севера», наряду с лучшими стихотворениями, представлен в настоящем издании.

Творчество Басё так многогранно, что его трудно свести к одному знаменателю. Он сам называл себя «печальником», но был и великим миролюбом. Читая стихи Басё, следует помнить одно: все они коротки, но в каждом из них поэт искал путь от сердца к сердцу.

УДК 821.521
ББК 84(5Япо)-5

Литературно-художественное издание

МАЦУО БАСЁ

«ЛИК ВЕЧЕРНЕЙ ЛУНЫ». ХАЙКУ

Ответственный редактор Кирилл Красник
Художественный редактор Вадим Пожидаев
Технический редактор Татьяна Тихомирова
Корректор Валентина Гончар

Главный редактор Александр Жикаренцев

Подписано в печать 22.05.2018. Формат издания 70 × 100^{1/32}.
Печать офсетная. Тираж 4000 экз. Усл. печ. л. 11,61. Заказ №

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

16+

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —
обладатель товарного знака АЗБУКА®

115093, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1

Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» в Санкт-Петербурге
191123, г. Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А

ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»
04073, г. Киев, Московский пр., д. 6 (2-й этаж)

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт».
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А.
www.pareto-print.ru

ПО ВОПРОСАМ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ОБРАЩАЙТЕСЬ:

В Москве: ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»

Тел.: (495) 933-76-01, факс: (495) 933-76-19

E-mail: sales@atticus-group.ru; info@azbooka-m.ru

В Санкт-Петербурге: Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»

Тел.: (812) 327-04-55, факс: (812) 327-01-60. E-mail: trade@azbooka.spb.ru

В Киеве: ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»

Тел./факс: (044) 490-99-01. E-mail: sale@machaon.kiev.ua

Информация о новинках и планах на сайтах: www.azbooka.ru, www.atticus-group.ru

Информация по вопросам приема рукописей и творческого сотрудничества
размещена по адресу: www.azbooka.ru/new_authors/



У-PTR-22988-01-R